

4.5.1.2 Couplings

Couplings are parallel structures in which two synonymous or quasi-synonymous words usually belonging to the same form or class are put together. These words could be nouns, verbs, adjectives or even prepositions.

In translating couplets, there is no clear-cut strategy in approaching such expressions, i.e. whether to keep the couplets in the TL or to render them as single words. Although couplets are a feature of the legal language in Arabic, some of them cannot be rendered as such, and a one word is utilized instead. Sabra (1995) lists couplets which could be translated to their counterparts in Arabic with no deletion

acknowledge and confess	يقر و يعترف
act and deed	عمل و فعل
including but not limited to	يتضمن و لا يقتصر على
fraud and deceit	غش و خداع
null and void	لاغ و باطل
safe and sound	مأمون و سليم
save and except	فيما عدا و باستثناء
shall be and remain	يكون و يظل
shun and void	يتحاشى و يتجنب
unless and until	مالم و الى ان

The list below shows couplets which cannot be rendered as such and are rendered as single words:

by and between	بين
deem and consider	يعتبر
each and every	كل
free and clear of	خالي